

の事業用資産の一部を成す財産（不動産を除く）の譲渡又は一方の締約国の居住者が独立の人的役務を提供するため他方の締約国内において使用することのできる固定的施設に係る財産（不動産を除く）の譲渡から生ずる収益（単独に若しくは企業全体として行われる当該恒久的施設の譲渡又は当該固定的施設の譲渡から生ずる収益を含む）に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

3 一方の締約国の居住者が国際運輸に運用する船舶又は航空機及びこれらの船舶又は航空機の運用に係る財産（不動産を除く）の譲渡によって取得する収益に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

4 2の規定が適用される場合を除くほか、一方の締約国の居住者が他方の締約国の居住者である法人の株式の譲渡によって取得する収益に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

5 一方の締約国の居住者が前条5及びこの条の1から4までに規定する財産以外の財産の譲渡によって取得する収益に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

第十四条

1 一方の締約国の居住者が自由職業その他の独立の性格を有

other than immovable property, forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of any property, other than immovable property, pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other Contracting State.

3. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic and any property, other than immovable property, pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that Contracting State.

4. Unless the provisions of paragraph 2 are applicable, gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares of a legal person being a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

5. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of any property other than that referred to in paragraph 5 of Article 12 and paragraphs 1 to 4 of this Article shall be taxable only in that Contracting State.

Article 14

1. Income derived by a resident of a

する活動について取得する所得に対しては、その者が自己の活動を行うため通常使用することのできる固定的施設を他方の締約国内に有しない限り、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。その者がそのような固定的施設を有する場合には、当該所得に対しては、当該固定的施設に帰せられる部分についてのみ、当該他方の締約国において租税を課することができる。

2 「自由職業」には、特に、学術上、文学上、美術上及び教育上の独立の活動並びに医師、弁護士、技術士、建築士、歯科医師及び公認会計士の独立の活動を含む。

第十五条

1 次条及び第十八条から第二十一条までの規定が適用される場合を除くほか、一方の締約国の居住者がその勤務について取得する給料、賃金その他これらに類する報酬に対しては、勤務が他方の締約国内において行われない限り、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。勤務が他方の締約国内において行われる場合には、当該勤務から生ずる報酬に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

2 1の規定にかかわらず、一方の締約国の居住者が他方の締約国内において行う勤務について取得する報酬に対しては、次の(a)から(c)までに掲げることを条件として、当該一方の締

Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that Contracting State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in that other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that Contracting State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned

約国においてのみ租税を課することができる。

(a) 報酬の受領者が当該年を通じて合計百八十三日を超えない期間当該他方の締約国内に滞在すること。

(b) 報酬が当該他方の締約国の居住者でない雇用者又はこれに代わる者から支払われるものであること。

(c) 報酬が雇用者の当該他方の締約国内に有する恒久的施設又は固定的施設によって負担されるものでないこと。

3 1及び2の規定にかかわらず、一方の締約国の企業が国際運輸に運用する船舶又は航空機内において行われる勤務に係る報酬に対しては、当該一方の締約国において租税を課することができる。

第十六条

一方の締約国の居住者が他方の締約国の居住者である法人の役員の資格で取得する役員報酬その他これに類する支払金に対しては、当該他方の締約国において租税を課することがある。

第十七条

1 第十四条及び第十五条の規定にかかわらず、一方の締約国の居住者である個人が演劇、映画、ラジオ若しくはテレビジョンの俳優、音楽家その他の芸能人又は運動家として他方の

Contracting State, if:

(a) the recipient is present in that other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned;

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of that other Contracting State; and

(c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in that other Contracting State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that Contracting State.

Article 16

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a legal person who is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

Article 17

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by an individual who is a resident of a Contracting State as an entertainer such as a theatre, motion picture,

締約国内で行う個人的活動によって取得する所得に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

もつとも、そのような活動が両締約国の政府間で合意された文化交流のための特別の計画に基づき当該一方の締約国の居住者である個人により行われる場合には、当該所得については、当該他方の締約国において租税を免除する。

2 一方の締約国内で行う芸能人又は運動家としての個人的活動に関する所得が当該芸能人又は運動家以外の他方の締約国の居住者である者に帰属する場合には、当該所得に対しては、第七条、第十四条及び第十五条の規定にかかわらず、当該一方の締約国において租税を課することができる。

もつとも、そのような所得が両締約国の政府間で合意された文化交流のための特別の計画に基づき他方の締約国の居住者である個人によって行われる活動から生じ、かつ、当該他方の締約国の居住者である他の者に帰属する場合には、当該所得については、当該一方の締約国において租税を免除する。

第十八条

次条2の規定が適用される場合を除くほか、過去の勤務につき一方の締約国の居住者に支払われる退職年金その他これに類する報酬に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課

radio or television artiste, and a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other Contracting State.

Such income shall, however, be exempt from tax in that other Contracting State if such activities are exercised by an individual, being a resident of the first-mentioned Contracting State, pursuant to a special programme for cultural exchange agreed upon between the Governments of the two Contracting States.

2. Where income in respect of personal activities exercised in a Contracting State by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person who is a resident of the other Contracting State, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the first-mentioned Contracting State.

Such income shall, however, be exempt from tax in that Contracting State if such income is derived from the activities exercised by an individual, being a resident of the other Contracting State, pursuant to a special programme for cultural exchange agreed upon between the Governments of the two Contracting States and accrues to another person who is a resident of that other Contracting State.

Article 18

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past

することができる。

第十九条

- 1 (a) 政府の職務の遂行として一方の締約国又は当該一方の締約国の地方公共団体に対し提供される役務につき、個人に対し当該一方の締約国又は当該一方の締約国の地方公共団体によって支払われる報酬（退職年金を除く。）に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

- (b) もっとも、当該役務が他方の締約国内において提供され、かつ、(a)の個人が次の(i)又は(ii)に該当する当該他方の締約国の居住者である場合には、その報酬に対しては、当該他方の締約国においてのみ租税を課することができる。

- (i) 当該他方の締約国の国民

- (ii) 専ら当該役務を提供するため当該他方の締約国の居住者となった者でないもの

- 2 (a) 一方の締約国又は当該一方の締約国の地方公共団体に対し提供される役務につき、個人に対し、当該一方の締約国若しくは当該一方の締約国の地方公共団体によって支払われ、又は当該一方の締約国若しくは当該一方の締約国の地方公共団体が拠出した基金から支払われる退職年金に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することが

employment shall be taxable only in that Contracting State.

Article 19

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Contracting State or local authority thereof, in the discharge of functions of a governmental nature, shall be taxable only in that Contracting State.

- (b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other Contracting State and the individual is a resident of that other Contracting State who:

- (i) is a national of that other Contracting State; or

- (ii) did not become a resident of that other Contracting State solely for the purpose of rendering the services.

2. (a) Any pension paid by, or out of funds to which contributions are made by, a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Contracting State or local authority thereof shall be taxable only in that Contracting State.

できる。

(b) もつとも、(a)の個人が他方の締約国の居住者であり、かつ、当該他方の締約国の国民である場合には、その退職年金に対しては、当該他方の締約国においてのみ租税を課することができ。

3 一方の締約国又は当該一方の締約国の地方公共団体の行う事業に関連して提供される役務につき支払われる報酬及び退職年金については、第十五条から前条までの規定を適用する。

第二十条

専ら教育又は訓練を受けるため一方の締約国内に滞在する学生又は事業修習者であつて、現に他方の締約国の居住者であるもの又はその滞在の直前に他方の締約国の居住者であつたものがその生計、教育又は訓練のために受け取る給付のうち当該一方の締約国外から支払われるものについては、当該一方の締約国の租税を免除する。当該学生又は事業修習者が、その教育若しくは訓練に関連する実務上の経験を習得するため又は生計を補うために、その到着の日から五課税年度を超えない期間内に当該一方の締約国内において行う勤務から取得する報酬についても、当該一方の締約国の租税を免除する。

第二十一条

ブルガリアとの租税（所得）条約

(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that other Contracting State.

3. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a local authority thereof.

Article 20

Payment which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall be exempt from tax of the first-mentioned Contracting State, provided that such payments are made to him from outside that first-mentioned Contracting State. The same shall apply to remuneration which such student or business apprentice derives from an employment which he exercises in that first-mentioned Contracting State for a period not exceeding five taxable years from the date of his arrival in order to obtain practical experience related to his education or training or supplement his maintenance.

Article 21

ブルガリアとの租税（所得）条約

二九八

1 一方の締約国内にある大学、学校その他の公認された教育機関において教育又は研究を行うため当該一方の締約国を訪れ、二年を超えない期間滞在する個人であつて、現に他方の締約国の居住者であるもの又は訪れる直前に他方の締約国の居住者であつたものは、その教育又は研究に係る報酬でその者が当該他方の締約国において租税を課されるものにつき、当該一方の締約国において租税を免除される。

2 1の規定は、主として特定の者の私的利益のために行われる研究から生ずる所得については、適用しない。

第二十二條

1 一方の締約国の居住者の所得（源泉地を問わない。）で前各条に規定がないものに対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

2 1の規定は、一方の締約国の居住者である所得（第六条2に規定する不動産から生ずる所得を除く。）の受領者が、他方の締約国において当該他方の締約国内にある恒久的施設を通じて事業を行い又は当該他方の締約国において当該他方の締約国内にある固定の施設を通じて独立の人的役務を提供する場合において、当該所得の支払の基因となつた権利又は財産が当該恒久的施設又は当該固定の施設と実質的な関連を有するものであるときは、当該所得については、適用しない。この場合には、第七条又は第十四条の規定を適用する。

1. An individual who visits a Contracting State for a period not exceeding two years for the purpose of teaching or conducting research at a university, college, school or other accredited educational institution in that Contracting State, and who is, or immediately before such visit was, a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State on any remuneration for such teaching or research in respect of which he is subject to tax in the other Contracting State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income from research if such research is undertaken primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Article 22

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that Contracting State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be,

3 1及び2の規定にかかわらず、一方の締約国の居住者の所得のうち、他方の締約国内において生ずるものであって前各条に規定のないものに對しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

第二十三条

1 ブルガリアにおいては、二重課税は、次のとおり除去される。

(a) ブルガリアの居住者がこの条約の規定に従って日本国において租税を課される所得を取得する場合には、ブルガリアは、(b)及び(c)の規定が適用される場合を除くほか、当該所得について租税を免除する。

(b) ブルガリアの居住者が第十一条及び第十二条の規定に従って日本国において租税を課される所得を取得する場合には、ブルガリアは、日本国において納付される租税の額を当該居住者の所得に対する租税の額から控除する。ただし、控除の額は、その控除が行われる前に算定された租税の額のうち、日本国において取得される所得に對應する部分を超えないものとする。

(c) ブルガリアの居住者が取得する所得についてこの条約の規定に従ってブルガリアにおいて租税が免除される場合には、ブルガリアは、当該居住者の残余の所得に対する租税

shall apply.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Convention and arising in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

Article 23

1. In Bulgaria, double taxation shall be eliminated as follows:

(a) Where a resident of Bulgaria derives income which, in accordance with the provisions of this Convention may be taxed in Japan, Bulgaria shall, subject to the provisions of sub-paragraphs (b) and (c) of this paragraph, exempt such income from tax.

(b) Where a resident of Bulgaria derives income which, in accordance with the provisions of Articles 11 and 12 may be taxed in Japan, Bulgaria shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the tax paid in Japan. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to such income derived from Japan.

(c) Where in accordance with any provision of this Convention income derived by a resident of Bulgaria is exempt from tax in Bulgaria, Bulgaria may, nevertheless, in calculating the amount of the tax on the

の額の算定に当たっては、その免除された所得を考慮に入
れることができる。

2 日本国以外の国において納付される租税を日本国の租税か
ら控除することに関する日本国の法令に従い、

(a) 日本国の居住者がこの条約の規定に従ってブルガリアに
おいて租税を課される所得をブルガリアにおいて取得する
場合には、当該所得について納付されるブルガリアの租税
の額は、当該居住者に対して課される日本国の租税の額か
ら控除する。ただし、控除の額は、日本国の租税の額のう
ち当該所得に対応する部分を越えないものとする。

(b) ブルガリアにおいて取得される所得が、ブルガリアの居
住者である法人によりその議決権のある株式又はその発行
済株式の少なくとも二十五パーセントを所有する日本国の
居住者である法人に対して支払われる配当である場合に
は、日本国の租税からの控除を行うに当たり、当該配当を
支払う法人によりその所得について納付されるブルガリア
の租税を考慮に入れるものとする。

3 2 (a) に規定する控除の適用上、第十条 2 の規定が適用され
る配当又は第十二条 2 の規定が適用される使用料についてブ
ルガリアにおいて納付される租税の額が当該配当又は当該使
用料の額の十パーセントを下回る場合には、ブルガリアの租
税は、当該配当又は当該使用料の額の十パーセントの率でそ
れぞれ納付されたものとみなす。

4 2 に規定する控除の適用上、「納付されるブルガリアの租

remaining income of such resident, take
into account the exempted income.

2. Subject to the laws of Japan regarding the
allowance as a credit against Japanese tax of
tax payable in any country other than Japan:

(a) Where a resident of Japan derives income
from Bulgaria which may be taxed in
Bulgaria in accordance with the provisions
of this Convention, the amount of
Bulgarian tax payable in respect of that
income shall be allowed as a credit
against the Japanese tax imposed on that
resident. The amount of credit, however,
shall not exceed that part of the Japanese
tax which is appropriate to that income.

(b) Where the income derived from Bulgaria is
a dividend paid by a legal person who is a
resident of Bulgaria to a legal person who
is a resident of Japan and who owns not
less than 25 per cent either of the voting
shares of the legal person paying the
dividend, or of the total shares issued by
that legal person, the credit shall take
into account the Bulgarian tax payable by
the legal person paying the dividend in
respect of its income.

3. For the purposes of the credit referred to
in sub-paragraph (a) of paragraph 2 above,
where an amount of tax paid in Bulgaria on
dividends or royalties to which the provisions
of paragraph 2 of Article 10 or paragraph 2 of
Article 12, as the case may be, apply is less
than 10 per cent of the gross amount thereof,
Bulgarian tax shall be deemed to have been
paid at the rate of 10 per cent of the gross
amount of such dividends or royalties.

4. For the purposes of the credit referred to

税」には、ブルガリアの経済開発を促進するための特別の奨励措置に従って軽減又は免除が行われなかったならばブルガリアの法令に基づき納付されたとみられるブルガリアの租税の額を含むものとみなす。ただし、両締約国の政府が前記の奨励措置により納税者に与えられる特典の範囲について合意することを条件とする。

5 3及び4の規定は、二十二年一月一日以後に開始する各課税年度において日本国の居住者が取得する所得については、適用しない。

第二十四条

1 一方の締約国の国民は、他方の締約国において、同様の状況にある当該他方の締約国の国民に課されており若しくは課されることがある租税若しくはこれに関連する要件以外の租税若しくはこれに関連する要件又はより重い租税若しくはこれに関連する要件を課されることはない。この1の規定は、第一条の規定にかかわらず、締約国の居住者でない者にも適用する。

2 一方の締約国の企業が他方の締約国内に有する恒久的施設に対する租税は、当該他方の締約国において、同様の活動を行う当該他方の締約国の企業に対して課される租税よりも不利に課されることはない。

in paragraph 2 above, the term "Bulgarian tax payable" shall be deemed to include the amount of the Bulgarian tax which would have been paid under the laws of Bulgaria if the Bulgarian tax had not been reduced or exempted in accordance with the special incentive measures designed to promote economic development in Bulgaria, provided that an agreement is made between the two Governments in respect of the scope of the benefit accorded to the taxpayer by the said measures.

5. The provisions of paragraphs 3 and 4 shall not apply in respect of income derived by a resident of Japan in any taxable year beginning on or after the first day of January of 2002.

Article 24

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other Contracting State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other Contracting State than the taxation levied on enterprises of that other Contracting State carrying on the same activities.

この2の規定は、一方の締約国に対し、家族の状況又は家族を扶養するための負担を理由として自国の居住者に認める租税上の人的控除、救済及び軽減を他方の締約国の居住者に認めることを義務付けるものと解してはならない。

3 第九条1、第十一条8又は第十二条7の規定が適用される場合を除くほか、一方の締約国の企業が他方の締約国の居住者に支払った利子、使用料その他の支払金については、当該企業の課税対象利得の決定に当たって、当該一方の締約国の居住者に支払われたとした場合における条件と同様の条件で控除するものとする。

4 一方の締約国の企業であつてその資本の全部又は一部が他方の締約国の一又は二以上の居住者により直接又は間接に所有され又は支配されているものは、当該一方の締約国において、当該一方の締約国の類似の他の企業に課されており若しくは課されることがある租税若しくはこれに関連する要件以外の租税若しくはこれに関連する要件又はより重い租税若しくはこれに関連する要件を課されることはない。

5 この条の規定は、第二条の規定にかかわらず、すべての種類の税に適用する。

第二十五条

1 いずれか一方の又は双方の締約国の措置によりこの条約の

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 8 of Article 11, or paragraph 7 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned Contracting State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned Contracting State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 25

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States

規定に適合しない課税を受けたと又は受けることになることを認める者は、当該事案について、当該いずれか一方の又は双方の締約国の法令に定める救済手段とは別に、自己が居住者である締約国の権限のある当局に対して又は当該事案が前条1の規定の適用に関するものである場合には自己が国民である締約国の権限のある当局に対して、申立てをすることができ。当該申立ては、この条約の規定に適合しない課税に係る当該措置の最初の通知の日から三年以内に、しなければなら

ない。

2 権限のある当局は、1の申立てを正当と認めるが、満足すべき解決を与えることができない場合には、この条約の規定に適合しない課税を回避するため、他方の締約国の権限のある当局との合意によって当該事案を解決するよう努める。成立したすべての合意は、両締約国の法令上のいかなる期間制限にもかかわらず、実施されなければならない。

3 両締約国の権限のある当局は、この条約の解釈又は適用に関して生ずる困難又は疑義を合意によって解決するよう努める。両締約国の権限のある当局は、また、この条約に定めのない場合における二重課税を除去するため、相互に協議することができる。

4 両締約国の権限のある当局は、2及び3の合意に達するた

め、直接相互に通信することができる。

result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic laws of those Contracting States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of this Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the provisions of this Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic laws of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs of this Article.

第二十六条

Article 26

1 両締約国の権限のある当局は、この条約若しくはこの条約が適用される租税に関する両締約国の法令（当該法令に基づく課税がこの条約の規定に反しない場合に限る。）を実施するため、又はこれらの租税に関する脱税を防止するために必要な情報を交換する。交換された情報は、秘密として取り扱うものとし、この条約が適用される租税の賦課若しくは徴収又はこれらの租税に関する不服申立てについての決定に関与する者又は当局（裁判所を含む。）に対してのみ開示することができる。

2 1の規定は、いかなる場合にも、一方の締約国に対し、次のことを行う義務を課するものと解してはならない。

(a) 当該一方の締約国又は他方の締約国の法令及び行政上の慣行に抵触する行政上の措置をとること。

(b) 当該一方の締約国又は他方の締約国の法令の下において又は行政の通常の運営において入手することができない情報を提供すること。

(c) 営業上、事業上、産業上、商業上若しくは職業上の秘密若しくは取引の過程を明らかにするような情報又は公開することが公の秩序に反することになる情報を提供すること。

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the provisions of this Convention, or for the prevention of fiscal evasion with respect to such taxes. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall be disclosed only to persons or authorities, including courts, involved in the assessment or collection of the taxes covered by this Convention or the determination of appeals in relation thereto.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws and the administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret, or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

第二十七条

この条約のいかなる規定も、国際法の一般原則又は特別の協定に基づく外交官又は領事官の租税上の特権に影響を及ぼすものではない。

第二十八条

- 1 この条約は、批准されなければならない。批准書は、できる限り速やかに東京で交換されるものとする。
- 2 この条約は、批准書の交換の日の後三十日目の日に効力を生ずるものとし、双方の締約国において、この条約が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の所得について適用する。

第二十九条

この条約は、無期限に効力を有する。ただし、いずれの一方の締約国も、この条約の効力発生の日から五年の期間が満了した後に開始する各年の六月三十日以前に、外交上の経路を通じて他方の締約国に対し書面による終了の通告を行うことができる。この場合には、この条約は、双方の締約国において、終了の通告が行われた年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の所得について効力を失う。

Article 27

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Tokyo as soon as possible.
2. This Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of the exchange of instruments of ratification and shall have effect in both Contracting States as regards income for any taxable year beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which this Convention enters into force.

Article 29

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before the thirtieth day of June of any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, give to the other Contracting State, through the diplomatic channel, written notice of termination and, in such event, this Convention shall cease to have effect in both Contracting States as regards income for any taxable year beginning on or after the first day of January of the

以上の証拠として、下名は、正当に委任を受けてこの条約に署名した。

千九百九十一年三月七日にソフィアで、英語により本書二通を作成した。

日本国のために

田島高志

ブルガリア共和国のために

イヴァン・コストフ

calendar year next following that in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Sofia, this seventh day of March, 1991 in the English language.

For Japan:

Takashi Tajima

For the Republic
of Bulgaria:

Ivan Kostov

(ブルガリアの経済開発を促進するための特別の奨励措置
に関する交換公文)

(ブルガリア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日署名された所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のためのブルガリア共和国と日本国との間の条約第二十三条4に言及するとともに、両政府間で到達した次の了解をブルガリア共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

前記の条約の署名の日には有効な次の規定に定める措置は、前記の条約第二十三条4に規定する「ブルガリアの経済開発を促進するための特別の奨励措置」である。

- (i) ブルガリアの千九百八十九年国家評議会令第五十六号第九十条3の規定
- (ii) ブルガリアの千九百八十九年国家評議会令第五十六号第一百十二条の規定

本大臣は、更に、閣下が前記の了解を貴国政府に代わって確認されることを要請する光栄を有します。

(Bulgarian Note)

Sofia, March 7, 1991

Excellency,

I have the honour to refer to paragraph 4 of Article 23 of the Convention between the Republic of Bulgaria and Japan for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income which was signed today and to confirm, on behalf of the Government of the Republic of Bulgaria the following understanding reached between the two Governments:

The measures set forth in the following provisions as effective on the date of signature of the said Convention are "the special incentive measures designed to promote economic development in Bulgaria", referred to in the said paragraph;

- (i) the provisions of paragraph 3 of Article 90 of Decree 56, 1989 of Bulgaria;
- (ii) the provisions of Article 112 of Decree 56, 1989 of Bulgaria.

I have further the honour to request Your Excellency to be good enough to confirm the foregoing understanding on behalf of Your Excellency's Government.

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向
かつて敬意を表します。

千九百九十一年三月七日にソフィアで

ブルガリア共和国

大蔵大臣 イヴァン・コストフ

ブルガリア共和国駐在日本国

特命全権大使 田島高志閣下

I avail myself of this opportunity to renew
to your Excellency the assurances of my
highest consideration.

Ivan Kostov
Minister of Finance
of the Republic of Bulgaria

His Excellency
Mr. Takashi Tajima
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Bulgaria

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次
の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(ブルガリア側書簡)

本使は、更に、閣下の書簡に述べられた了解を日本国政府に
代わって確認する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向か
って敬意を表します。

千九百九十一年三月七日にソフィアで

ブルガリア共和国駐在

日本国特命全權大使 田島高志

ブルガリア共和国

大蔵大臣 イヴァン・コストフ閣下

ブルガリアとの租税(所得) 条約

(Japanese Note)

Sofia, March 7, 1991

Excellency,

I have the honour to acknowledge the
receipt of Your Excellency's Note of today's
date which reads as follows:

"(Bulgarian Note)"

I have further the honour to confirm the
understanding contained in Your Excellency's
Note, on behalf of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to renew
to Your Excellency the assurance of my highest
consideration.

Takashi Tajima
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Bulgaria

His Excellency
Mr. Ivan Kostov
Minister of Finance
of the Republic of Bulgaria

（所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国とブルガリア共和国との間の条約に関する交換公文）

（ブルガリア側書簡）

〔訳文〕

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日署名された所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のためのブルガリア共和国と日本国との間の条約（以下「条約」という）に言及するとともに、両政府間で到達した次の了解をブルガリア共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

1 条約において、「企業」には、一又は二以上の個人が営む企業を含むことが確認される。

2 条約第五条及び第七条に関し、一方の締約国の企業は、他方の締約国における貿易に係る一時的な見本市又は展示会の終了の際に当該企業が当該見本市又は展示会に展示した物品又は商品を売却するという理由のみでは、当該他方の締約国内において恒久的施設を通じて事業を行うものとはみなされないことが確認される。

3 条約第十二条3及び5に関し、ブルガリアの発明証明の使

Excellency,

(Bulgarian Note)

Sofia, March 7, 1991

I have the honour to refer to the Convention between the Republic of Bulgaria and Japan for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income which was signed today (hereinafter referred to as "the Convention") and to confirm, on behalf of the Government of the Republic of Bulgaria the following understanding reached between the two Governments:

1. It is confirmed that the term "an enterprise" used in the Convention includes an enterprise carried on by an individual or individuals.

2. With reference to Articles 5 and 7 of the Convention, it is confirmed that an enterprise of a Contracting State shall not be deemed to carry on business through a permanent establishment in the other Contracting State merely because such enterprise sells at the termination of a temporary trade fair or exhibition in that other Contracting State goods or merchandise which such enterprise displayed at such trade fair or exhibition.

3. With reference to paragraphs 3 and 5 of Article 12 of the Convention, it is confirmed

用若しくは使用の権利又は譲渡の対価として受領する支払金は、同条3及び5に規定する「使用料」又は「収入」に含まれることが確認される。

本大臣は、更に、閣下が前記の了解を貴国政府に代わって確認されることを要請する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十一年三月七日にソフィアで

ブルガリア共和国

大蔵大臣 イヴァン・コストフ

ブルガリア共和国駐在日本国

特命全權大使 田島高志閣下

that payments received as a consideration for the use of, the right to use or the alienation of certificate of invention of Bulgaria are included in "royalties" or "proceeds" referred to in paragraphs 3 and 5 of the said Article.

I have further the honour to request Your Excellency to be good enough to confirm the foregoing understanding on behalf of Your Excellency's Government.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Ivan Kostov
Minister of Finance
of the Republic of Bulgaria

His Excellency
Mr. Takashi Rajima
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Bulgaria

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(ブルガリア側書簡)

本使は、更に、閣下の書簡に述べられた了解を日本国政府に代わって確認する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十一年三月七日にソフィアで

ブルガリア共和国駐在

日本国特命全權大使 田島高志

ブルガリア共和国

大蔵大臣 イヴァン・コストフ閣下

|||

(Japanese Note)

Sofia, March 7, 1991

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

"(Bulgarian Note)"

I have further the honour to confirm the understanding contained in Your Excellency's Note, on behalf of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Takashi Tajima

Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Bulgaria

His Excellency

Mr. Ivan Kostov

Minister of Finance
of the Republic of Bulgaria

(参考)

この条約は、我が国とブルガリアとの間で所得に対する租税の二重課税の回避及び脱税の防止のために締結されたものである。